

УДК 811.161.12'43

ЭТИКЕТНЫЕ ФРАЗЫ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ОПЫТ СОПОСТАВЛЕНИЯ

Polite Phrases in Russian and Chinese: a Comparison



**Антон Сергеевич
Деревянко**

Ассистент кафедры
Языковой подготовки
Байкальский государственный
университет, г. Иркутск, Россия

A.S. Derevianko

Assistant, Chair of Language
Proficiency
Baikal State University,
Irkutsk, Russia



**Анастасия Александровна
Бутуева**

Студент Русско-китайского
факультета
Байкальский государственный
университет, г. Иркутск, Россия

A.A. Butueva

Student of Russian-Chinese
faculty
Baikal State University,
Irkutsk, Russia

Аннотация. В статье сделана попытка выявить сходства и различия между базовыми этикетными фразами русского и китайского языка по сфере их употребления, этимологии, частотности. Были выбраны 6 наиболее употребительных этикетных фраз русского языка. Авторы сравнили их с китайскими аналогами. Также было проведено анкетирование среди студентов-иностранцев. Полученные результаты подтвердили предположение о том, что русская и китайская этикетная модель имеют много общего, и это может служить продуктивной основой для изучения этикетной лексики в контексте «диалога культур».

Ключевые слова. Русский язык, китайский язык, сравнительное языкознание, этикет, межкультурная коммуникация, лексика, этимология.

Abstract. Etiquette phrases exist in all living languages. Are there differences between the basic etiquette phrases of the Russian and Chinese language in their usage, etymology, frequency? We selected six commonly used etiquette phrases of the Russian language and compared them with Chinese counterparts, also conducting a survey among foreign students. The results confirmed the idea that Russian and Chinese etiquette models have much in common, which serves as a productive basis for studying etiquette vocabulary in the context of the «dialogue of cultures».

Keywords. Russian, Chinese, comparative linguistics, etiquette, intercultural communication, vocabulary, etymology.

Сегодня в обществе актуально такое понятие как «диалог культур». «Формирование межкультурной коммуникативной компетенции — это процесс, в основе которого лежит диалог на разных полюсах несхожих культур, олицетворяющий обогащение ценностями, взаимопонимание и стремление понять партнера по диалогу» [1, с. 92]. Язык как «оперативная единица картины мира» помогает нам вскрыть основные особенности культуры разных народов, понять то, как определенная культура организует свой мир [2, с. 143].

Именно в этом свете мы хотели бы обозначить актуальность нашего исследования. Мы рассмотрим этикетные фразы двух непохожих языковых систем (русской и китайской), сделаем выводы о сходстве и различии этикетной лексики названных языков и использовании полученных данных в коммуникативном (практическом) и педагогическом аспектах.

Этикетные фразы (слова/формулы/«комплиментарная лексика») — определённый лексический пласт, представленный во всех живых языках; он состоит из установленных языковыми традициями формул, благодаря которым можно определить, насколько собеседник вежлив и какое отношение он демонстрирует к окружающим и к обстановке в целом. Лингвисты соглашались, что этикетные фразы не просто характерны для официально-делового стиля, но также являются одними из самых устойчивых элементов языковой системы с характерной для них «знаковостью» и «ритуальностью» (т.е. строгим применением в определённых ситуациях) [3].

Специалисты отмечают: «Мы каждый день и по много раз употребляем выражения речевого этикета: обращаемся к людям, приветствуем их, прощаемся, благодарим, извиняемся, поздравляем с праздником, желаем успехов и т.д.» [4, с. 69], — поэтому умение правильно выбирать речевые формулы в ситуациях установления и завершения контакта очень важно, так как успех общения зависит от того, как мы вступаем в разговор, как его поддерживаем и как прекращаем.

К этикетным словам относятся слова *приветствия* («добрый день», «привет», «здравствуйте»), *прощания* («всего доброго», «желаю удачи», «до свидания»), *извинения* («извините», «не сердитесь»), *просьбы* («будьте любезны», «пожалуйста», «не затруднит ли вас»), *благодарности* («спасибо», «благодарю»), *пожелания* («поздравляю», «всего хорошего», «будьте здоровы», «приятного аппетита») и т.д.

Сколько всего этикетных фраз в русском языке? Словарь русского речевого этикета А.Г. Бакалая включает в себя около 6000 слов и устойчивых формул [5]. Мы остановимся на шести наиболее употребительных этикетных фразах (по одному слову из каждой категории): 1. Здравствуйте. 2. До свидания. 3. Извините. 4. Пожалуйста (значение просьбы). 5. Спасибо. 6. Поздравляю.

Нас заинтересовало сравнение этикетных фраз русского и китайского языка по следующим критериям: 1. Сфера и особенности употребления. 2. Этимология. Мы будем вести сравнение от русского языка к китайскому, отдельно рассмотрим проблему частотности употребления этикетных фраз, представим результаты проведённого нами анкетирования. Прежде отметим педагогическую специфику критериев.

Критерий «сфера и особенности употребления» подразумевает практический аспект употребления этикетных фраз: как, когда, почему, как часто они употребляются. Важность фиксирования этих маркеров при обучении иностранному языку отстаивает известный лингвист Максим Кронгауз [6]. При анализе сферы употребления мы ориентировались на пособия по деловому языку (ДКЯ и ДРЯ) и на результаты студенческого анкетирования.

Критерий «этимология» подразумевает анализ истории слов, сравнение слов с целью лучшего проявления их «ядерных сем». Важность изучения языковой интерференции, в том числе в контексте этимологии при запоминании китайских иероглифов или русских слов, отмечали многие преподаватели-китаисты и русисты [7, 8, 9]. В контексте «визуализации» и «геймификации» сегодняшнего «поколения студентов Z» [10, с. 353] это выглядит эффективным мнемоническим решением.

При анализе этимологии русских слов мы опирались на словарь Н.М. Шанского [11], при анализе китайских иероглифов — на «Etymological Dictionary of Chinese Characters» [12].

Сопоставление

1. «Здравствуйте» и Ni2Hao3

Сфера употребления: в китайском языке разница между Ni2Hao3 и Nin2Hao3 заключается в том, что первое — универсальное приветствие, а с помощью Nin2Hao3 в основном приветствуют людей пожилого возраста, либо человека старше по возрасту, статусу. Таким образом, Ni2Hao3 может быть переведено как «привет» или «здравствуйте».

Этимология: «Здравствуйте» — пожелание здоровья (застывшая форма повелительного наклонения). Китайское Ni2Hao3 — пожелание добра (иероглифы «ты» и «добро»).

2. «До свидания» и Zai4Zian4

Сфера употребления совпадает. Это универсальные вежливые фразы для прощания. И в русском и в китайском такое прощание уместно даже в том случае, если вы не планируете увидеть кого-нибудь еще раз.

Этимология также совпадает: Zai4 значит «еще раз», Zian4 значит «увидеть кого-нибудь», буквально — «увидимся ещё». Русское слово «свидание» этимологически значит «встреча» и происходит от глагола «увидеть/видеть».

3. «Извините» и Dui4BuQi3

Сфера употребления: оба выражения употребляются в ситуации, требующей извинения. Предполагается, что у китайцев по сравнению с русскими меньше извинений, но больше объяснений своих поступков.

Этимология: «извините» восходит к просьбе избавить от чувства «вины» (стыда) из-за причинённого неудобства. Во фразе Dui4BuQi3 имеется имплицитная ссылка к невозможности исправить ситуацию из-за неблагоприятных обстоятельств.

4. «Пожалуйста» (просьба) и Qing3

Сфера употребления совпадает. Это универсальные вежливые фразы для просьбы, однако русскому «пожалуйста» в значении ответа на «спасибо» соответствует китайская фраза Bu2Ke4Qi.

Этимология: русское слово образовано от «пожалуй» (вежливая форма со значением «подари/услуги»). Китайское слово Qing3 восходит к иероглифам «слова» и «просьба».

5. «Спасибо» и Xie4Xie4

Сфера употребления совпадает. Это универсальные вежливые фразы для благодарности.

Этимология: русское слово «спасибо» возникло в результате сращения в одно слово устойчивого сочетания «спаси бог». Xie4 состоит из ключей: «речь», «тело человека» и «вершок». Раньше вежливые выражения благодарности сопровождались поклонами. Удвоение иероглифа придает оттенок почтительности.

6. «Поздравляю...» и Zhu4...

Сфера употребления совпадает. Это универсальные вежливые фразы для поздравления, требующие прямого дополнения.

Этимология: русское «поздравляю» — пожелание здоровья. Китайское Zhu4 восходит к

иероглифам «алтарь» и «молиться», т.е. связано с культовыми традициями.

Проблема частотности

Прокомментируем проблему частотности этикетной лексики. Мы провели эксперимент с целью выяснить, как часто русские, европейские и китайские студенты говорят *русские* этикетные формулы («здравствуйте» и «спасибо») в течение суток. В эксперименте участвовало 5 русских, 5 китайских и 5 европейских студентов (из Германии и Франции), которые фиксировали количество использованных за день языковых единиц.

В среднем китайские студенты говорили «здравствуйте» 7 раз за день, «спасибо» — 8 раз за день. Русские студенты говорили «здравствуйте» 11 раз за день, «спасибо» — 9 раз за день. Примечательно, что европейские студенты употребляли этикетные слова также часто, как носители языка: «здравствуйте» звучало в их речи в среднем 11 раз, «спасибо» — 12 раз.

Уточним, однако, что эти цифры закономерны далеко не для всех этикетных единиц, а только для тех шести, о которых шла речь в данном исследовании. Например, частотные русские фразы «Будь здоров!» и «С лёгким паром!» не имеют прямых аналогов в китайском, а китайское Qing3Duo1Guan1Zhu4 (применимое для представления новичка коллективу) не находит аналога в русском.

Таким образом, этикетные фразы являются одним из наиболее активно используемых пластов лексики любого живого языка, определяют поведение человека в социуме и поэтому требуют особого внимания при изучении иностранного языка. Важным этапом в изучении может стать сравнительный анализ такой лексики, поскольку наиболее употребительные нейтральные этикетные фразы русского и китайского языка выявили значительную связь и в сфере употребления (похожие ситуации), и в частотности употребления отдельных единиц, и в этимологии (пожелания добра, здоровья, «культовые формулы», как «спасибо» и «Zhu4»).

В ходе проведённого среди студентов эксперимента мы нашли подтверждение мысли Максима Кронгауза о том, что европейская этикетная стратегия сопровождается частотным употреблением комплементарной лексики. В то же время мы обнаружили, что китайская и русская этикетная стратегия до некоторой степени совпадают. Но нельзя забывать о сугубо национальной специфике многих этикетных фраз, не включённых в данное исследование («Будь здоров!», Qing3Duo1Guan1Zhu4 и т.д.).

Список использованной литературы

1. Корзенникова И.Н. Межкультурная компетенция как основа взаимоотношений с зарубежными партнерами // Современная наука: теория и практика. — Т. 5. — №1. — 2014. — С. 92-96.
2. Рыбалко С.А. Официально-деловой стиль русского языка как элемент лингвокультуры // Проблемы концептуальной систематики речи и речевой деятельности, материалы X Всероссийской научной конференции. — 2018. — С. 137-143.
3. Акиншина А.А., Формановская Н. И. Русский речевой этикет: Учеб. пособие для студентов — иностранцев. — М: Русский язык, 1983. — 120 с.
4. Сайфеева К.М. 2015 Этикетные формулы: десемантизация и новые смыслы // Русская речь — ч. 3. — 2015. — С. 68-75.
5. Бакалай А.Г. Словарь русского речевого этикета. — М.: АСТ-ПРЕСС, 2001. — 672 с.
6. Кронгауз М.А. Речевой этикет: внешняя и внутренняя типология // Доклады международной конференции «Диалог». — 2004. — Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/media/2538/krongauz.pdf> [Дата обращения: 20.03.19]
7. Ван С. Способы увеличения объема преподаваемой лексики в китайском языке //Активизация интеллектуального и ресурсного потенциала регионов, материалы IV Всероссийской научно-практической конференции. — 2018. — С. 122-128. — Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36260047> [Дата обращения: 20.03.19]
8. Дюг А.А., Казимиренок М.А. Применение интерактивных методов обучения на занятиях по китайскому языку // Активизация интеллектуального и ресурсного потенциала регионов, материалы IV Всероссийской научно-практической конференции. — 2018. — с. 129-134. — Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36260048> [Дата обращения: 20.03.19]
9. Пруцких Т.А., Скобелкина Н.М. Языковая интерференция в лингводидактическом аспекте // Педагогический имидж. — 2018. — 3 (40). — С. 71-78.
10. Немировская Е.П. Особенности обучения китайских студентов поколения z // Россия и Китай: вызовы глобализации. — 2018. — С. 350-354. — Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37008020> [Дата обращения: 20.03.19]
11. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка. — М.: Прозерпина: Школа, 1994. — 400 с.
12. Howell Lawrence J. Etymological Dictionary of Han/Chinese Characters — 2016. — 569 с. [Дата обращения: 20.03.19]